

從「漢越詞」的舌尖音看越南人華語習得的障礙

歐秀慧

大葉大學共同教學中心專任講師

摘要

越南話裏有「漢越音」，正是漢越詞的越南話文言讀音，也就是越南直屬中國時，越南文人模仿中國京城的文讀音而留下來的，不但保留了古語詞彙，也保留了許多古音。這部分的詞彙和語音，可以作為研究詞彙移借的語料，也可以作為華越語音的對照。

本文試圖以授課一學期來遇到的「漢越詞」的「漢越音」為對象，並請越籍學生朗讀作成電子錄音檔，作為一份教學實務的記錄，即越南人學說華語時，最明顯的聲母障礙，並從越語和華語的聲母系統作對比，找出兩種語音關係的規律，期能對越籍人士的華語習得有所助益。

關鍵詞：漢越詞、漢越音、越語、華語、舌尖音

壹、前言

台灣的華語教學近年逐漸熱門¹，不僅因為外勞和外籍新娘與日俱增，就是大學院校為提升競爭力與國際化，招收外籍生的比例也在增加，因此華語教學課程遂因現實需求而增加。

筆者所服務的學校，目前有六位獲成績優秀獎學金的碩士班研究生，五位來自河內，一位來自胡志明市，都是機械系的高材生。為了文化交流，也

¹ 華語即國語，也就是中國語。本文為與越南語區別，遂統一以「華語」稱之。

從「漢越詞」的舌尖音看越南人華語習得的障礙

爲了幫助他們文化適應，校方特別爲他們開設中文輔導課程，並責成筆者爲他們施行初級的華語教學。筆者已往有教美國老外和東南亞華僑子弟說華語的經驗，這次專特教越籍學生說國(華)語，因其母語體系不同，越漢語之間又多有淵源，教學過程中，顯而易見他們與其他外籍人士在學習華語時的差異。

越南話裏有「漢越音」，正是漢越詞的越南話文言讀音，也就是越南直屬中國時，越南文人模仿中國京城的文章讀音而留下來的。這部分的詞彙和語音，不但可以作爲研究詞彙移借的語料，也可以研究語音的演變，因爲漢越詞是一字一音，可以逐字觀察比對，實在是很有研究的價值。

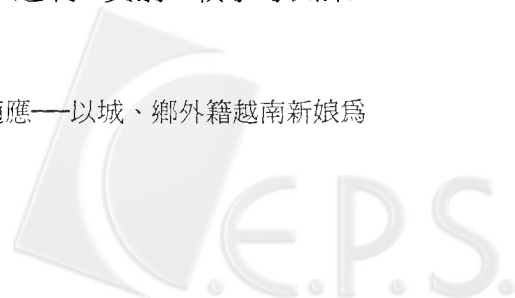
本文試圖以授課一學期來遇到的「漢越詞」的「漢越音」爲對象，並請越籍學生朗讀作成電子錄音檔，作爲一份教學實務的記錄，即越南人學說華語時，最明顯的聲母障礙，並從越語和華語的聲母系統作對比，找出兩種語音關係的規律，期能對越籍人士的華語習得有所助益。

貳、台灣越籍人士的現況

目前台灣的越籍人數，以婚姻關係來台定居的越籍新娘爲數最多。根據外交部領事事務局核發國人之東南亞地區各國籍配偶簽證數統計²，(見附表一)，可以看出越南新娘的人數逐年攀升。1994—1996年間，在台灣的外籍新娘以印尼和菲律賓爲最多，但從1996年開始，越南新娘取代了印尼和菲律賓，顯示有愈來愈多的越南新娘遠嫁到台灣來。至2003年底止，在台灣越南新娘的人數已有七萬六千多人，占東南亞外籍新娘半數以上。

不少台灣新郎願意娶越南新娘，不外乎是與越南文化上的接近性，包括人種(許多是早期華裔移民的後代)、語系(越南華語間有著音質的共通性)、宗教信仰(越南大部分居民有祭祀習慣)、文化生活(越南當地也過端午節、農曆春節)等等，使得台灣婚齡男性對菲律賓、印尼、泰國等地女子原本的婚配需求，轉移至越南籍，所以台越跨國婚姻近年來有越趨熱絡的現象。而早期嫁來台灣的越南新娘配偶中，有不少外籍新娘除了對台灣經濟滿意之外，對台灣生活環境的也能適應良好。加上自己國家的人口過剩、貧窮、戰爭等因素，

² 見李佳玲〈從疑慮消除理論觀看外籍越南新娘的跨文化適應——以城、鄉外籍越南新娘爲例〉，疆界/將屆：2004年文化研究學生研討會。



造成當地人民願意離開母國，而移往政治自由、經濟有較佳機會及生活品質較高的他國。

越南新娘的跨文化適應當中，以語言障礙為首當其衝。華語學得快、學得好，不僅生活的安全感大增，與人溝通、結交朋友和生活資訊的獲取都大有幫助。爾後面臨孩子上學後的教育問題，也才有參與孩子成長的空間。

除了越南新娘，其他越籍人士則是勞工僱傭和留學生的身分。

參、越南基本概況

(一)越南的地理位置

越南版圖就像是一個有著長鼻子的象頭，又像被拉長的巨型 S 字母，位居中南半島的狹長地帶，是一個擁有兩千多年歷史的國家，人口目前已達八千多萬，居世界第 58 位（約為台灣之 9.3 倍）。越南的國土有三十三萬平方公里多一點，比雲南省還小一點。與中國兩個省交界，一是雲南，二是廣西。又與海南島及南海諸島遙遙相望，是通往東南亞地區的皇要門戶。

(二)越南的歷史

越南文化由於人種及地理上與中國接近，受中國文化的影響非常大。從秦始皇開始，中國歷朝歷代便和當時稱為南越、百越或交趾的越南維持或多或少的關係。越南有時是中國的藩屬，有時是中國版圖的一部分。公元九六八年成為獨立的封建國家。在很長一段時間裏，越南就像日本一樣，用漢字作為書寫系統。直到上個世紀，相當多的文人都還會用漢字寫作，胡志明的中文格律詩就寫得很道地，與中國領導人時有唱和。

中越的密切關係一直維持到十九世紀，一八九三年至一九四五年法國佔領並統治了越南。一九三〇年胡志明創立了印度支那共產黨，一九四五年越南共產黨領導八月革命成功，九月二日宣布獨立，成立越南民主共和國。同年九月法國再次入侵越南，越南人民進行了抗法戰爭。二戰後，越南獨立，但很快美國又捲入進來，從一九五四年到一九七五年，越南就處於內戰中，一直到一九七六年七月宣布全國統一，定國名為越南社會主義共和國。

(三)越南的語言

從「漢越詞」的舌尖音看越南人華語習得的障礙

語言是人類交際的工具，文字是記錄語言的書寫符號體系。越南境內有 54 個族群，與台灣一樣，也是個多族群、多語言的社會。但現在使用的官方語言是越南語(京話)，操越南語的人數占全國人口的 90% 以上。越南語是一種聲調語言，即用聲調來區別詞義，跟高棉語、泰語和漢語有很多相似之處。

越南人講的這種語言受到中文、藏語和傣語的影響。由於越南曾經直屬中國版圖達上千年，那時越南人讀的是中文書，政治體制、社會倫理、宗教信仰都受中國的影響，所以越南話也吸收了大量的漢字，特別是在哲學思維、技術、官僚組織、文學方面，越南語大量借用中國話，語言學界通常把這種被借用到越語中的漢語詞稱為「漢越詞」。據統計，現代越南詞彙庫中的漢越詞至少占總詞彙量的 60% 以上，其中常用的也占 20% 以上。而越南話裏的「漢越音」，正是漢越詞的越南話文言讀音，也就是越南直屬中國時，越南文人模仿中國京城的文章讀音而留下來的。³

在語法上，越南語是「主—動—賓」型結構，與漢語不同的是，越南語的定語要放在所修飾的中心詞之後。除此之外，越南語的其他語法特點與漢語大體相同。因此，根據詞彙和語法的高度相似性，有人主張越南話應該屬於「漢藏語族」才對，進一步還有「越南人跟台灣人才是同文同種的同胞」的推論。⁴

現代越南語採用拉丁化拼音(即羅馬拼音)文字，被稱為「國語字」，這套拼音文字從誕生到今天，僅有三百多年的歷史，一九四五年，越南民主共和國成立後，「國語字」才獲得國家正式文字的地位，除「國語字」以外，越南歷史上曾經使用漢字長達兩千多年。另外，還有一段時間同時使用字喃，可以說「漢字—字喃—國語字」形成了越南文字發展的脈絡⁵。本文的越南文即採用以羅馬拼音書寫的越南國語字。

³ 見〈越南人學台語時可能發音錯誤〉，蔣為文，第五屆台灣語文研究及教學國際學術研討會，2004 年。

⁴ 見《海洋台灣》留言處的丁桓蘊留言〈越南人跟台灣人才是同文同種的同胞〉：「廣西省的壯族跟越南人也是同文同種的，因為他們所講的語言跟越南人都是同樣屬於『漢藏語族』(Sino-Tibetan family)的『台語群』(Tai group)，換句話說都是同一種語言所分化出來的。當然有些語言學家把越南話列入『南亞語族』(Austro-Asiatic family)的『孟高棉語群』(Mon-Khmer group)，但是我不相信此種說法。因為越南話是一種聲調語言，『漢藏語族』也都是聲調語言，而『南亞語族』的大部分都不是聲調語言。再說越南話的音節跟壯語、泰語非常類似，部分詞彙來自『台語群』跟漢語，所以越南話應該屬於『漢藏語族』才對！」，<http://www.oceantaiwan.com/wwwboard/posts/7991.html>，2004/5/12。

⁵ 見《博文翻譯有限公司》，<http://www.bowwin.com/Big5/Turkish.htm>，2004/1/18。

肆、越南話與華語的聲母對照

越南話乍聽之下，與廣東話和閩南語的音質、音調都很相近，河內標準音的聲母有十九個，如表一。⁶其聲母對應的文字與漢語實例，如表二。再對照華(國)語的聲母表，如表三。⁷標音皆以 IPA 國際音標注之。

表一、越南話的聲母

		雙唇	脣齒	舌尖 -送氣 / +送氣	前硬顎	前軟顎	舌根
清塞音	(voiceless stop)			t / t ^h	c	k	ʔ
濁塞音	(voiced stop)	b		d			
清擦音	(voiceless fricative)		f	s		x	h
濁擦音	(voiced fricative)		v	z		ʝ	
濁邊音	(voiced lateral)			l			
鼻音	(voiced nasal)	m		n	ɲ	ŋ	

表二、越南話的聲母與越南文字的對應關係

聲母	文字	條件	實例
/t/	t		tam 三
/t ^h /	th		thu 秋
/c/	ch		châu 洲
/tʃ/	tr	方言差異	truông 腸
/k/	k	後面接 i, y, e, ê 者	kim 金
	q	後面接介音/w/者	quôc ¹ 國
	c	其他任何情形	can 肝
/b/	b		bāt 八
/d/	đ		đinh 定

⁶ 參照〈越南人tù學台語ê時可能ê發音錯誤〉，蔣為文，第五屆台灣語文研究及教學國際學術研討會，2004年。

⁷ 見《國音及語言應用》頁113、150、151，吳金娥等15人著，三民書局，1999/11。並《古音學入門》頁36、37，林慶勳、竺家寧著，臺灣學生書局，1989/7。

從「漢越詞」的舌尖音看越南人華語習得的障礙

/f/	ph		phi 非
/s/	x		xuân 春
/ʃ/	s	方言差異	sơn 山
/x/	kh		khi 當
/h/	h		hỏi 問
/ʔ/	無符號		ăn 食
/v/	v		về 轉去
/z/	d	無規則	diên 電
	gi	無規則(主要用在漢越詞)	giaug 江
/ʒ/	r	方言差	ra 出去
/ɣ/	gh	後面若接 i, e, ê	ghi 紀錄
	g	其他任何情形	gà 雞
/l/	l		là 是
/m/	m		ma 魔
/n/	n		nam 南
/ɲ/	nh		nhập 入
/ŋ/	ng	後面若接 i, e, ê	(無漢越詞)
	ng	其他任何情形	nguyen 阮

*虛線---表示方言差。

表三、華(國)語聲母表

		雙唇	唇齒	舌尖	舌根	舌面前	舌尖後	舌尖前
塞音(清)	不送氣	ㄅ(p)		ㄊ(t)	ㄎ(k)			
	送氣	ㄆ(p')		ㄊ'(t')	ㄎ'(k')			
塞擦音 (清)	不送氣					ㄑ(tc)	ㄒ(ts)	ㄒ'(ts')
	送氣					ㄑ'(tc')	ㄒ'(ts')	ㄒ'(ts')
鼻音(濁)		ㄇ(m)		ㄋ(n)				
邊音(濁)				ㄌ(l)				
擦音	清		ㄝ(f)		ㄍ(x)	ㄊ'(e')	ㄆ(s)	ㄆ(s)
	濁						ㄆ(z)	

由上二表可見，越南話的舌音聲母中，沒有舌面前的ㄐㄑㄒ、舌尖後捲舌的ㄑ、舌尖前的ㄑㄑ等輔音，但舌尖音卻是較發達的。無怪乎越南人在學說華語時，一遇到舌面前的ㄐㄑㄒ、舌尖後捲舌的ㄑ，和舌尖前的ㄑㄑ等輔音，總有矯正上的困難，即使因模仿教師口音學得了，稍不注意又變成舌尖的ㄑ、ㄑ音，也就是變成中國音韻學上說的「端系」聲母。

伍、漢越詞中漢越音的舌音觀察

由於越南話裏的「漢越音」，正是漢越詞的越南話文言讀音，也就是越南直屬中國時，越南文人模仿中國京城的文讀音而留下來的。特別是在哲學思維、技術、官僚組織、文學方面，越南語大量借用中國話成爲「漢越詞」，所以這些方面的詞彙可以找到很多越南話中的漢語詞彙。

在筆者對六位越南學生講授中文課的過程當中，詞語解釋以英語爲主，因爲他們的英文相當流利，托福考試都在 550 分以上。但有許多含有文化意義的基本詞彙如：天干、地支、十二生肖、心、肝、肺、腸、金、木、水、火、土、春分、夏至、秋分、冬至、農曆等詞，雖用英語解釋不易，但他們都能很快理解詞意，曉得其中抽象的概念，並用漢越音與筆者相回應。當筆者聽到這些漢越音時，又覺得十分熟悉，好像廣東話或閩南語，有的音還像客家話。

此外，舉凡文學名著、人名或專有名詞，越南話都能與漢字逐字對應，因爲這些都是越南話裏所保留的漢語。姑以字表記錄成表四如下：

表四、漢越詞字表

漢越詞	越文	備註
金、木、水、火、土	Kim mộc thủy hỏa thổ	
春、夏、秋、冬	Xuân hạ thu đông	
(亞、歐、非、美) 洲	(á、âu、phi、mỹ) châu	
柑	cám	
餐	bữa、sáng	
心、肝、肺、腸	tâm、can、tho'、trường	
走火入魔	tẩu hỏa、nhập、ma	

從「漢越詞」的舌尖音看越南人華語習得的障礙

繁體、簡體	phồn thể, giản thể	
總統	tổng thống	
電腦	điện não	
前、後、左、右、上、下	tiền, hậu, tả, hữu, thượng, hạ	
雞、狗	dậu, tuất	
桃 青 山	Đào thanh sơn	人名
阮 英 俊	Nguyễn Anh Tuấn	人名
定 安	Lê Đình ánh	人名
長 江	Trường Giang	人名
仲 海	Nguyễn Trung Hải	人名
參加	tham gia	
長城	trường thành	建築名
三國志	tam quốc chí	書名
豬八戒	Trư bát giới	人名
發財	Phát tài	
新歲	Tân tuổi	
香港	Hương Cảng	地名
標準	Tiêu chuẩn	
顧問	cố vấn	
愛情	Ái tình	
心情	Tâm tình	
複雜	Phức tạp	
颱風	đại phong	
字典	từ điển	
工廠	Công trường	

承上表，針對舌音觀察，可見語音現象如下：

- (一) 華語的捲舌音聲母ㄋ、ㄑ，如：「水、上、城」等字，漢越音皆讀 /tʰ/；但「長、腸、豬、仲、廠」等字，漢越音也讀捲舌的/tʂ/。
- (二) 華語的舌面前音聲母ㄌ、ㄍ、ㄒ，如：「秋、心、情、前、青、俊、新」等字，有讀作 /tʰ/ 或 /t/ 的；「金」因有介音 /i/，則讀 /k/；「江、簡、

加、戒」等字的漢越詞皆 g 開頭，則讀 /ɣ/，依錄音檔聽來，是一種幾乎摩擦到舌根的擦音。

- (三) 華語的舌尖前聲母 ㄐ、ㄑ、ㄒ，如：「走、總、左、歲、三、財」等字，漢越音皆讀 /t/；但「參」讀 /tʰ/，「餐」讀 /s/，/s/ 的捲舌不明顯，或許與地區和各人口音有關。

由於讀 /tʰ/ 和 /t/ 聲母的比例相當高，可知漢越詞裏的漢越音，著實保留了很多漢語古代舌上音。

陸、對越籍人士華語教學的應用

從表一、表三的對照，可知越語有很多舌尖塞音 /t/ 與 /tʰ/，但相對於華語：

(一) 越南話沒有華語中的舌面前音 ㄐ (tɕ)、ㄑ (tɕʰ)、ㄒ (ɕ)。

(二) 有捲舌音，但沒有舌尖後的 ㄑ (tɕʰ)。

(三) 沒有舌尖前的 ㄐ (ts)、ㄑ (tsʰ)。

因此，越籍人士在學上述三方面聲母的華語時，有可預期的困難。所幸「語言」有一鼓舞人心的特徵是：「可經學習而得。」除了讓學習反覆聆聽模仿外，針對上述三點的應變教學為：

(A) 教其舌頭放平接近前硬顎，以利發出舌面前音。並可試圖鼓勵咬合牙齒，以利發出中國音韻學所謂的「齒音」。

(B) 以學習者會發的越語音 /ts/，強調送氣以發出聲母 ㄑ (tsʰ)。

(C) 以學習者會發的越語音 /s/，揣摩舌尖在齒背的塞擦音，以利發出華語的 ㄐ (ts)、ㄑ (tsʰ) 聲母。

因此，本文〈漢越詞字表〉的表四也可以成為越籍人士矯正過多舌尖音的練習憑藉。

從「漢越詞」的舌尖音看越南人華語習得的障礙

參考書目

- 吳金娥等 15 人著，《國音及語言應用》，台北市：三民書局，1999/11。
竺家寧，《聲韻學》，台北市：五南，1991/7。
林慶勳、竺家寧著，《古音學入門》，台北市：臺灣學生書局，1989/7。
周振鶴、游汝杰，《方言與中國文化》台北：南天，1998/10。

參考文章

- 蔣爲文，〈越南人 tu' 學台語 ê 時可能ê發音錯誤〉，第五屆台灣語文研究及教學國際學術研討會，2004 年。
丁桓蘊，〈越南人跟台灣人才是同文同種的同胞〉，海洋台灣留言版，
<http://www.oceantaiwan.com/wwwboard/posts/7991.html>，2004/5/12。
〈越南話〉《博文翻譯有限公司》，
<http://www.bowwin.com/Big5/Turkish.htm>，2004/1/18。
李佳玲，〈從疑慮消除理論觀看外籍越南新娘的跨文化適應——以城、鄉外籍越南新娘爲例〉，疆界/將屆：2004 年文化研究學生研討會(交通大學)。
蔣爲文，〈越南羅馬字和台灣白話字的文字方案比較〉，高雄，台語文字化研討會，2003。
蔣爲文，〈語言、階級、與民族主義：越南語言文字演變之探討〉，高雄中山大學，第四屆台灣的東南亞區域研究年度研討會，2002/4/26-27。

參考網站

- 中國語文論壇 Chinese Language and Culture Forum：
<http://www.chinese-forums.com/viewtopic.php?p=23912>
海洋台灣—留言處：
<http://www.oceantaiwan.com/wwwboard/posts/7991.html>
脫漢：<http://www.de-han.org/>



From Alveolar of 「HAN⁴ VIET⁴ WORD」 to Find the Barrier of Vietnamese Learners of Chinese

Hsiu - Hui Ou

Lecturer, Liberal Arts Center, Da -Yeh University

Abstract

There is a term 「HAN⁴ VIET⁴ SOUND」 in Vietnamese, it is directly translated pronunciation from 「HAN⁴ VIET⁴ WORD」, the literary language used in the old time. It is also when Vietnam belonged to Chinese in the old time, the Vietnamese scholar retained the old pronunciation of Chinese official language. It is not only retained vocabulary but also retained old pronunciation. The vocabulary and pronunciation may be the best example material for studying of Borrowed Word, and for comparing of Hua Yueh language.

This paper tries to research the 「HAN⁴ VIET⁴ SOUND」 of 「HAN⁴ VIET⁴ WORD」, which author has experienced in these two semesters when teaching Chinese to Vietnamese students. There is a sound recording by Vietnamese learners of Chinese, and we can research the contrastive analysis of the sound systems between Vietnamese and Chinese, and look for the rule between the two languages. I Hope this research will be helpful to Vietnamese to learn Chinese.

Keywords: HAN⁴ VIET⁴ WORD, HAN⁴ VIET⁴ SOUND, Vietnamese, Chinese, alveolar